

**Котикова-Сабайда С.В.**

*Белорусский национальный технический университет*

**О системном подходе к изучению фонетических явлений  
и грамматических категорий русского языка в китайской аудитории  
на базе учебника «Русский язык как иностранный для начинающих»**

**Kotikova-Sabajda S.v.**

*Belarusian national technical University*

**A systematic approach to the study of phonetic phenomena and the  
grammatical categories of the Russian language in the Chinese audience,  
based on the textbook «Russian as a foreign language for beginners»**

**Аннотация.** В статье представлены ключевые моменты системного подхода к усвоению языкового материала начального этапа изучения русского языка как иностранного с использованием родного языка учащихся или языка-посредника на базе учебника «Русский язык для начинающих».

**Abstract.** The article is devoted the new method to teaching Russian as foreign language by the new book «Russian as foreing language for the students which begin to study the Russian». Therefore, for optimization of teaching Russian Language as a foreign one in the audience of mother -tongue speakers of inner typology it is important to present linguistic informaiton, in the miror of the students native language based on conceptual categories.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, начальное обучение, новые методы, сознательное усвоение русского произношения, система правил русского ударения, целостное изучение предложно-падежной системы русского языка.

**Key words:** russian as a foreign language, the initial stage of learning, new techniques, conscious assimilation of Russian pronunciation, the system of rules of Russian stress, the holistic study of prepositional-case system of Russian language.

Для реализации общей задачи повышения эффективности обучения РКИ на начальном этапе его изучения и совершенствования существующей методики преподавания РКИ автором статьи был создан учебник «Русский язык как иностранный для начинающих», предназначенный для обучения китайских учащихся.

Русский язык типологически является представителем флективного языка, входит в восточнославянское семейство индоевропейской группы языков. Китайский, типологически – представитель языков изолирующего типа, входит в китайско-тибетское языковое семейство, т. е. в этих далеких друг от друга языках черт различия гораздо больше, чем точек соприкосновения в их системной организации, в их уровне строении и

лексико-грамматических формах. Эту данность надо учитывать при формировании у учащихся устойчивых слухо-произносительных навыков, навыков и умений в процессе усвоения грамматики русского языка.

Существеннейшим отличием китайского языка от русского являются принципиальные различия в количественной и качественной характеристике элементарных единиц русского языкового мышления. Точного соответствия нашим единицам языкового мышления (звукопредставлению, слову, предложению) в современном китайском языке не существует. Наименьшей фонетической единицей фонемного уровня китайского языка является не *фонема* как в русском языке, а *слог*. Слоговое деление в китайском языке морфологически значимо: каждому слогу соответствует либо *простое слово*, либо *корнеморфема*. Именно слог является одновременно и смысловыразительной и смыслоразличительной единицей китайского языка. Слог в китайском языке в отличие от русского слога не может быть *произвольным звуко сочетанием*.

В русском языке количественный состав слога довольно широк, в него может входить от одного до семи звуков, например, *а, ах, как, друг, взгляд, всплеск* и т. д., и последовательность звуков в слоге свободна и разнообразна. В русском языке слог может начинаться как гласный, например: *она, оратор, игра, ужас* и т.д., так и согласный: *вот, тут, всласть, слава* и т.д. В китайском языке последовательность звуков в слоге строго закономерна: согласная часть может быть выражена только одним согласным звуком. В русском языке возможно *двух-, трёх-, четырёх- и пятичленное* сочетание согласных, что исключено в китайском языке.

Типологические особенности китайского языка на фонологическом уровне определенным образом фундируют китайское языковое мышление, и при изучении фонетики русского языка учащиеся-китайцы парадигмы собственной фонетики переносят на изучаемый язык. Это в первую очередь сказывается на произнесении слов, имеющих в своём фонетическом составе стечение нескольких согласных. На начальном этапе у учащихся-китайцев отсутствует эквивалентность речедвигательного и слухового аппаратов на установку русских звуков. Плохо сформированные дифференциальные признаки русских звуков порождают у учащихся многочисленные фонетические ошибки. Такие, например, слова как: *вес – весь, всем – в семь, въеду – уеду, гроздь – гвоздь, съедим – съедем, суд – суть* и другие звучат одинаково для носителей китайского языка. В речи учащихся-китайцев происходит смешение звуков *и /ы* и звучит *бить* вместо *быть*, *ви* вместо *вы*, *забили* вместо *забыли*, *поли* вместо *полы* и т. д.

Русский язык является языком консонантного типа. В русском языке 35 согласных и 6 гласных; в китайском – 35 гласных, 24 из которых являются дифтонгами и трифтонгами; 17 финале, содержащих носовой элемент.

Цель обучения русскому произношению и изучения русской грамматики – это общение на русском языке с соблюдением орфоэпических норм и грамматических форм. Русское произношение включает в себя выработку слухопроизносительных навыков, правильную артикуляцию звуков, постановку ударения, ритмику и интонацию.

Степень трудности при изучении орфоэпии иностранного языка зависит от степени его генетической и типологической отдаленности от родного языка. В этом ракурсе такие языки, как китайский и русский, находятся на противоположных полюсах.

В учебнике предлагаются тренировочные упражнения на отработку *глухих / звонких* в различных позициях: перед гласными, перед сонорными, между гласными, на конце слова, перед звонкими согласными, перед глухими согласными, на противопоставление смешиваемых звуков: *б / п, в / ф, д / т, з / с* и др., как в разных словоформах, так и в одной, так как переключение речевого аппарата с артикуляции звонких на артикуляцию глухих и наоборот, также является одной из основных особенностей русской артикуляционной базы.

Различение на слух твёрдых / мягких согласных, артикуляция палатализации вызывают большие трудности у студентов-иностранцев. В учебнике представлена чёткая и последовательная работа по развитию артикуляционных умений и навыков твёрдых согласных определённого ряда. После их усвоения предлагается работа по развитию умений и навыков мягких согласных. На постановку произношения мягких согласных в учебнике предусмотрено большое количество тренировочных упражнений, которые способствуют не только усвоению различий между твёрдыми и мягкими согласными, но и помогают увидеть системность его отражения на письме.

Особое место в типологическом описании русской фонетики и практики обучения РКИ занимает смыслоразличительная функция ударения. Словесное ударение в китайском языке фактически отсутствует. Анализ типичных акцентологических ошибок в речи китайских студентов, изучающих русский язык (наложение лишних ударений на безударные слоги, отсутствие редукции безударных гласных, интонационное выделение каждого слова во фразе, замена сравнительно ровного тона русских ритмико-ударных слогов резко восходящим или нисходящим тоном, передвижение русского речевого ударения) позволил найти оптимальные способы исправления подобных ошибок, скорректировать работу по обучению русскому произношению.

Нами предлагается система правил русского ударения, сведения о которой учащиеся получают непосредственно с первых уроков учебника. Изучаемый коммуникативно-речевой и языковой материал в учебнике вводится и закрепляется в упражнениях, направленных на развитие техники чтения: *запишите в транскрипции, поставьте ударение,*

*прочитайте правильно* и т.п. Объёмность лексики в учебнике диктуется отработкой вводимых звуков с целью демонстрации фонетических и фонологических особенностей русского языка, для которого характерно не только стечение согласных, но и гласных: *аура, аэрофлот, наоборот, силуэт* и т. д. (В китайском языке не допускается стечение двух гласных).

Что касается изложения грамматических явлений русского языка, то его представление мы определяем вводимыми звуками и необходимостью реализации коммуникативных задач урока.

Подчеркивая особую значимость работы по формированию произносительных навыков на начальном этапе изучения языка в ряду других составляющих, нельзя вместе с тем не видеть многообразия форм взаимодействия произносительных норм и грамматических явлений языка.

Язык – это не только грамматика, но и грамматика в неразрывном единстве с лексикой и фонетикой. Взаимодействие грамматики и лексики обуславливается целым рядом причин, в частности тем, что «грамматика не даёт правил языку, а извлекает правила из языка». (В.Г. Белинский).

Отбор языкового – фонетического, лексического и грамматического – материала в учебнике предопределён авторской концепцией организации курса: от фонетики к лексике и грамматике. Лексика языка является не только формой грамматики и средством, с помощью которого осуществляется коммуникация, но и материалом, «первоэлементом» языка. Значимость изучения слова, его формы на начальном этапе оказывается несколько иной, чем на базовом уровне изучения языка. Автор позволил себе отказаться от изолированного вводного фонетического курса, традиционно принятого в существующих методических и учебных пособиях, и органически соединить с элементарным лексико-грамматическим курсом, что позволяет в значительной степени ускорить навыки формирования речи у учащихся-иностранцев.

Сторонники концепции изучения РКИ по грамматическим конструкциям и до сих пор утверждают, что нет никакой другой возможности выйти на начальном этапе изучения языка в коммуникацию, как предложить быстрый метод речевых конструкций. Переходы изучения одних грамматических конструкций к изучению других настолько разнообразны и границы между ними настолько нечетки, что согласно этой концепции, на наш взгляд, нельзя говорить о реальном изучении языка как системы.

Экспериментально подтверждено, что имеется «доречевая» стадия развития, которая заканчивается своеобразным количественным переходом в речевую. Этот процесс требует продолжительного времени, в течение которого происходит количественное накопление синтагменных образов и образование механизма семантического комплекса: узнавание слова по его компонентам и соотнесение со значением. Переход из одной стадии в другую – явление психолингвистическое, и потому этот переход

скрыт от непосредственного наблюдения. На протяжении какого-то времени через память учащихся пропускаются большие дозы языкового / речевого материала при незапущенности речевого механизма.

В лучшем случае, речь «получается из полуфабрикатов» – воспроизводятся отдельные слова, небольшие предложения в готовом виде на основе их многократного повторения и использования и сохраняющихся в долговременной памяти. Это ещё не есть речевая деятельность.

Коммуникативные упражнения творческого характера, предназначенные стимулировать речепродуктивную деятельность учащихся, исходя из общей авторской концепции, представлены в учебнике после введения всех звуков фонетической системы русского языка и завершения первой стадии обучения чтению.

Пропорциональное соотношение фонетического, лексического и грамматического материала – важное условие достижения успешного усвоения учебного материала при обучении РКИ на начальном этапе его изучения.

## **Литература**

1. Котикова-Сабайда С.В. Русский язык как иностранный для начинающих. Минск: Народная асвета, 2016. 335 с.